

Литература

1. Балашова И. Г., Новикова Т. Ю. Крым как место встречи народов и культур: опыт выделения и описания ключевых единиц // Культура народов Причерноморья. — №37. — Симферополь, 2003. — С. 17-20.
2. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. — Симферополь: Доля, 2002. — 392с.
3. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие. — М., 1985. — 127с.
4. Громова Л. Г. Обучение иностранных студентов русской культуре /X Конгресс МАПРЯЛ. — СПб., 2003. — С. 463-471.
5. Красных В. В. Основы психолингвистики и форм коммуникации: Курс лекций. — М.: ИТДГК "Гнозис", 2001. — 270 с.
6. Легенды Крыма / сост. Литвинова Е. М. — Симферополь: "Рубин", 2002. — 352 с.
7. Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. — М., 1974. — С. 176-186.
8. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Дергачева Г. И., Кудина О. С., Малашенко Н. М. и др. — М., 1986.
9. От киммерийцев до крымчаков (народы Крыма с древнейших времен до конца 18 в.). — Симферополь: Таврия — Плюс, 2004. — 208 с.
10. Пропп В. Я. Русская сказка (собрание трудов В. Я. Проппа). — М.: Лабиринт, 2000. — С. 38.

Статья поступила в редакцию 27 июня 2005 г.

УДК 81.42 (063)

М. И. Войтенко

**ИЗУЧЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Одна из главных проблем лингвистики а, следовательно, и методики преподавания языка — это глаголы. Для изучающих русский язык в качестве иностранного знание правильного употребления глаголов очень важно, ибо даёт ключ к пониманию падежной системы и иных важнейших грамматических понятий.

При изучении глаголов в методике используют различные виды систем. Например, в одних пособиях глаголы подразделяются на 2 спряжения (Чис-

тякова А. Б., Джурко Э. Н., Петренко И. П., Павленко М. И. Учебник русского языка для иностранных студентов. Часть 1 [8]), в других — на 5 спряжений (Аксёнова М. П. Русский язык по-новому. Часть 1 [1]). Другие классификации глаголов в различных источниках могут различаться, но практически все учебные пособия выделяют глаголы движения в отдельную группу.

Во всех учебниках или учебных пособиях уделяется достаточное внимание глаголам движения. В большинстве случаев эта тема представлена для учащихся филологических факультетов, изучающих русский язык в качестве иностранного. В частности, во 2-й части учебника Аксёновой М. П. «Русский язык по-новому» [2] даётся подробный разбор употребления глаголов движения, сопровождаемый большим количеством примеров, текстов и заданий. В общей сложности этой теме посвящено около 100 страниц. Однако для студентов-нефилологов такой объём материала вряд ли необходим. Материал по данной теме в форме таблиц и пояснений на английском языке представлен в пособии «Русский язык» под ред. Пулькиной [5], но примеры представляют достаточную сложность для студентов нефилологического профиля. В пособии Скворцовой «Глаголы движения без ошибок» [6] материал представлен в виде примеров, упражнений с рисунками, но лексика тем не менее представляет достаточную сложность и не является необходимой для студентов нефилологических специальностей.

Таким образом, можно прийти к выводу о необходимости представления материала по теме «Глаголы движения в русском языке» для студентов нефилологического ВУЗа в такой форме, которая позволила бы им усвоить основные закономерности использования глаголов движения в речи.

В основном мы предлагаем вниманию учащихся употребление глаголов движения в обиходно-бытовой форме речи и это, несомненно, мотивируется коммуникативными потребностями учащихся. Но кроме того, мы ставим перед собой цель ознакомить студентов со специфическими функциями глаголов движения в профессиональной речи (в нашем случае, медико-биологического профиля).

Методически оправданным в этом случае является оформление грамматического явления «Глаголы движения» в виде таблиц, сопровождая презентацию каждого лексически значимой для глагольной единицы примерами.

Наряду с этим, представляется необходимой опора на родной язык обучаемого или на язык-посредник, ибо в каждом языке имеются глаголы движения, но оформляются они согласно законам своего языка. Такая параллель будет способствовать сознательному усвоению данной темы. Таблица позволяет представить изучаемую тему системно, что психологически оправдано для учащихся ВУЗов.


В качестве примера, ниже приводятся фрагменты таблиц глаголов движения без приставок и с приставками, сопровождаемые комментарием на английском языке (во втором фрагменте приведены аналоги глаголов на малайзийском языке; возможна подстановка эквивалентов на третьем языке).

Таблица 1

VERBS OF MOTION WITHOUT PREFIXES / ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ БЕЗ ПРИСТАВОК

All verbs of motion can be divided into two groups:

All verbs of motion without prefixes are imperfective.
The verbs from both groups have the same meaning.

		GROUP I		GROUP II	
		The verbs of unidirectional motion; such as: ИДТИ, ЕХАТЬ, БЕЖАТЬ, ЛЕТЕТЬ, НЕСТИ, ВЕСТИ, ВЕЗТИ, etc. * (comment — page 4)		The verbs of non-directed or variously directed motion such as: ХОДИТЬ, ЕЗДИТЬ, БЕГАТЬ, ЛЕТАТЬ, НОСИТЬ, ВОДИТЬ, ВОЗИТЬ, etc.	
Verb	Group	I		II	
	Infinitive	идти		ходить	
	Main meanings	English			Melayu
		to go, to walk			
	Present tense	иду, идёшь, идёт, идём, идёте, идут		хожу, ходишь, ходит, ходим, ходите, ходят	
	Past tense	шёл, шла, шло, шли		ходил, ходила, ходило, ходили	
	Future tense	буду идти, etc.		буду ходить, etc.	
	Denotes				
Questions	Куда? — Откуда? К кому? — От кого? По чему?				
Prepositions	в (во) — из; на — с (со); к — от; по				
Examples*	— Куда вы идёте? (сейчас) — Я иду в институт.		— Куда ты ходишь? (каждый день) — Я хожу в институт.		




* All the samples below are based on the same principle

Таким образом, можно сделать вывод. При изучении темы “Глаголы движения” необходимо, на наш взгляд, использовать следующие методические приёмы:

- 1) систематизация темы “Глаголы движения” в виде таблиц с примерами, комментариями и рисунками;
- 2) активное использование при презентации материала родного языка или языка-посредника;
- 3) учёт профессиональной направленности при изучении темы.

Таблица 2

VERBS OF MOTION WITH PREFIXES /
Глаголы движения с приставками (pattern verb "ИДТИ")

	PREFIXES-ANTONYMOUS	ПРИ-			У-		
	Infinitive	прийти			уйти		
Verb	Main meanings	English		Melayu	English		Melayu
		to come, to arrive		datang ke	to leave, to go away		pergi ke
	Future tense	приду, придёшь, придёт, придём, придёте, придут			уйду, уйдёшь, уйдёт, уйдём, уйдёте, уйдут		
	Past tense	пришёл, пришла, пришло, пришли			ушёл, ушла, ушло, ушли		
	Denotes	 <i>arrival</i> at one's destination			 <i>departure</i> from a definite place, the <i>absence</i> of the person concerned from that place		
	Questions	Куда? — Откуда? / К кому? — От кого?					
	Prepositions	в (во) — из / на — с (со) / к — от					
Examples	Infinitive	<i>прийти</i> to come to			<i>уйти</i> to leave		
		в комнату — the room на стадион — the stadium к врачу — the doctor's			из комнаты — the room со стадиона — the stadium от друга — the friend's		
	Past tense with comment	Она <i>пришла</i> , i.e. she has arrived (here), she is here. Она <i>приехала</i> домой, i.e. she has arrived home, she is at home. Он <i>пришёл</i> к другу, i.e. he has come to friend's.			Она <i>ушла</i> , i.e. she has left, she is not here. Она <i>уехала</i> из Лондона, i.e. she has left London, she is not in London. Он <i>уехал</i> от друга, i.e. he has left his friend's.		
* We can use both verbs in one sentence: Я <i>пришёл</i> из общежития в университет. — I have come from a hostel to the university.							

Литература

1. Аксёнова М. П. Русский язык по-новому. Часть 1 / Под редакцией Р. А. Кульковой. — СПб.: “Златоуст”, 2000. — 440 с.
2. Аксёнова М. П. Русский язык по-новому. Часть 2 / Под редакцией Р. А. Кульковой. — СПб.: “Златоуст”, 2000. — 336 с.
3. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового анализа. — М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 2001. — 384 с.
4. Лебедева М. Н. Практикум по синтаксической сочетаемости глаголов. — М.: Рус. яз. Курсы, 2002. — 160 с.
5. Пулькина И., Захава-Некрасова Е. Русский язык / Практическая грамматика с упражнениями. — М.: “Русский язык”, — 606 с.
6. Скворцова Г. Л. Глаголы движения — без ошибок. — 2-е изд. — М.: Рус. яз. Курсы, 2003. — 136 с.
7. Соколовская К. А. 300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях. — 3-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2002. — 85 с.
8. Чистякова А. Б., Джурко Э. Н., Петренко И. П., Павленко М. И. Учебник русского языка для иностранных студентов. Часть 1. — Симферополь, КГМУ, 2001. — 150 с.
9. Витковская Э. В., Горлова Э. К., Маевская Г. Е. и др. Русский язык: Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов. — Х.: Мир детства, 2002. — 320 с.

Статья поступила в редакцию 20 октября 2005 г.

УДК 811.161.1' 243

Н. М. Кизилова, Т. Н. Воляр

**АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕМЫ “ПРИЧАСТИЕ”
ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Задача статьи — чётко обозначить место темы “Причастие” в общем учебно-тематическом плане изучения русского языка иностранцами неязыковых вузов. Эта проблема связана с лингвистическим аспектом, методическим обоснованием приёмов и способов презентации материала, а также практическим воплощением научного исследования темы в живом учебном процессе.

В нашей статье мы поднимаем следующие вопросы: анализ актуальности поставленной проблемы для иностранцев подготовительных факультетов неязыковых вузов; методические приёмы введения темы “Причастие”; моделирование системы изучения темы “Причастие”.